



рукописными показала, что даже в самых лучших изданиях таких, как «Повесть о Петре и Февронии» содержится довольно много ошибок и опечаток, неизбежных при прохождении текста через различные этапы его обработки (от издателя до типографии); 3) в случае пропуска текста издателями невозможно дать адрес слова в опущенном тексте по изданию. Этот этап достаточно полно описан и освещен [1; 2]. Постепенно решено было обратиться к памятникам одного жанра – агиографического (жития и похвальные слова XVI–XVII вв.), так как эти памятники являются наименее изученными в языковом отношении.

Русская агиографическая литература отличается исключительным богатством. Подобно тому как отдельные славянские народные говоры впитали в себя все главные элементы праславянских диалектов и на этой основе развили множество своих локальных новообразований, точно так же и русская агиография, вбирая и впитывая наследие византийской и южнославянской агиографии, создала постепенно множество оригинальных житий русских святых со своими особенностями и в содержании, и в языке. В то же время история древнерусской агиографической литературы и эволюция ее языка не могут быть поняты вне традиций византийской агиографии, вне житий, созданных Евфимием Тырновским, Владиславом Граматиком, Григорием Цамблаком, Дмитрием Кантакузиным, Киприаном, сербскими агиографами Константином Костенечским, Саввою, Доментианом.

XVI и XVII века, которые привели к появлению на Руси большого числа сугубо местных житий, представляют по существу уже новый, особый этап в истории русской агиографии. Именно в это время и в этом жанре складывалась фразеология, стандартные словесные комплексы, которые мастера слова творчески использовали в текстах, построенных по определенным законам жанра. Язык агиографических произведений во многом обусловил судьбу и характер русского литературного языка этого времени.

На основе трудов Н.П. Барсукова, В.О. Ключевского, М.К. Соколова, А.П. Кадлубовского, Филарета, И. Яхонтова, П.М. Строева, данных Словаря книжников и книжности Древней Руси создается картотека житий святых русской церкви, похвальных слов, сказаний, в которой учтены исследования и издания этих текстов. На кафедре создан и постоянно пополняется фонд фото- и ксерокопий рукописей житий, находящихся в разных рукописных хранилищах Петербурга.

Создаваемый корпус текстов русских житий XVI–XVII вв. имеет своей первостепенной задачей отобразить язык древнерусского житийного жанра, что достигается в частности за счет широкого географического охвата территорий, где в разное время создавались памятники русской агиографии. В более дальней перспективе планируется создание фундаментального сводного словаря русской агиографии.

Набор средств, обеспечивающих просмотр и поиск в текстовой базе житий, включает в качестве центрального компонента компьютерную программу построения по одному или нескольким текстам словоуказателя с указанием частоты каждой словоформы и ее адреса (или адресов), т.е. номеров рукописных страниц и строк, где встречается данная словоформа.

Еще в книге «Язык русской агиографии XVI в.» мы отмечали большую роль автоматически созданных словоуказателей к памятникам древней письменности. Словоуказатель с

адресами словоформ в тексте рукописи позволяет читателю сразу же найти необходимое место в тексте, выявить все контексты употребления каждой словоформы. Такие словоуказатели открывают в перспективе широкие возможности для изучения взаимоотношений различных вариантов и редакций рукописи (текста). Тогда же, в 80–90-е годы, на основе текстов, введенных в базу данных, был автоматически получен, а впоследствии и опубликован ряд словоуказателей<sup>2</sup>.

Принципы создания автоматизированного фонда<sup>3</sup> древнерусских текстов неоднократно уточнялись нами на конференциях и в печати в ходе разработки темы Института русского языка АН СССР «Машинный фонд русского языка» под руководством В. М. Андрищенко [3; 4].

Параллельно было начато изучение грамматики, словообразования конкретных текстов. В результате к концу 1996 г. вышло в свет три обобщающих книги, которые содержат систематическое описание именного склонения, глагольного спряжения и именного словообразования памятников русской агиографической литературы XVI вв., опубликован ряд словоуказателей, полученных на ЭВМ [5; 6; 7].

Наконец, с конца 90-х годов XX в. кафедра математической лингвистики СПбГУ реализуется широкомасштабный проект по изданию уникальной серии текстов «Памятники русской агиографической литературы». Каждое такое издание содержит текст жития и полный словоуказатель словоформ, а также вводные статьи по истории текста, биографию святого, сведения об обителях [8; 9; 10; 11; 12].

В настоящее время в разработке этой темы принимают участие ученые Петербургского государственного университета, ИРЛИ РАН (Пушкинский дом), РНБ, БАН, Вологодского педагогического университета, представители Русской Православной Церкви.

К настоящему времени в базу данных введено более пятидесяти рукописных текстов, содержащих жития русских святых. Общий объем введенных текстов составляет около полмиллиона словоупотреблений. Как правило, житие в базе данных представлено одним рукописным списком, датированным XVI или XVII веком. При подборе рукописей для ввода критериями служат хронологический признак, сохранность списка и содержательная полнота текста.

Работа по подготовке памятников русской агиографии к опубликованию показывает, сколь различны на глубинном, специальном уровне интересы и задачи литературоведа, историка, текстолога и лингвиста. Такие понятия, как «основной список», «случайный список», «важный список», «существенный список» могут иметь разные определения для различных гуманитарных наук и для разных специалистов. С лингвистической точки зрения, как, кстати, и с позиций формально текстологических, нет списков случайных и неслучайных, все списки равны, значим каждый отрывок, любой фрагмент любого текста. Определить степень значимости и место того или иного списка среди других в истории данного текста можно только тогда, когда мы уже знаем историю взаимоотношения всех списков и редакций.

---

<sup>2</sup> Первый словоуказатель к памятнику древнерусской литературы появился в 1987 г. [13]. Затем был опубликован словоуказатель к Житию Сергия Радонежского [14].

<sup>3</sup> Отметим также, что тогда же были заложены принципы и концепция разработки баз данных по специальным текстам [15].

Для представления текстов в базе агиографических текстов разработан оригинальный компьютерный шрифт<sup>4</sup> для отображения особенностей древнерусской графики, позволяющий воспроизводить текст рукописи с достаточно высокой степенью приближения к оригиналу. Отображены графические начертания всех древнерусских букв и их семантически значимых вариантов (узкое и широкое «о»; узкое, широкое, якорное «е» и т. п.). Воспроизводятся титла, титловые покрытия, паерки, выносные буквы и буквосочетания, а также знаки придыхания и акцентные знаки. Разработка базового шрифта для ввода житийных текстов представляла собой ряд последовательных приближений к выявлению набора необходимых и достаточных знаков, которые при этом не преследуют цели фототипического воспроизведения рукописей данного жанра, например, различия в ширине, скорописные варианты, лигатуры, «лежачие» начертания выносных букв не отображаются в базе житийных текстов.

Представление текста жития в электронном виде предполагает решение нескольких содержательных задач – определение границ словоразделов, характера надстрочных знаков, выявление ошибочных написаний слов (в отличие от графических вариантов), определение имен собственных в текстах и т. п. В отдельных случаях встречаются даже зашифрованные фрагменты текстов. Таким образом, обработка достаточно большого количества текстов дает представление о типах меток (тэгов), которые необходимо использовать на уровне структурной и семантической текстовой разметки.

В тексте словоуказателя произведено некоторое упрощение графики, которое позволяет более компактно представить словник:

- надстрочные знаки опущены из-за того, что они расставлены по-разному в одних и тех же словах на протяжении текста рукописи;
- выносные буквы спущены в строку и заключены в круглые скобки, это позволяет более четко соотносить слово с его буквенным составом, например **по(д)визи, явление(м)**;
- титло или титловое покрытие над словом помечается в словнике особым знаком, стоящим за словом, например **лггль#**.

В тексте словоуказателя произведено следующее сведение отдельных графем, встреченных в разных словоформах:

ѐ, ѐ, ѐ ⇒ е	з, з, з ⇒ з	и, ѝ, і ⇒ и	о, о, w ⇒ о
оѣ, ѣ, ѣ ⇒ ѣ	ѣ, ѣ ⇒ ѣ	па, ѧ, ѧ ⇒ па	ѣ ⇒ ю
ѣ ⇒ кс	ѣ ⇒ пс	ѣ ⇒ и или в	

Дальнейшее развитие базы житийных текстов включает их морфосинтаксическую разметку с использованием XML разметки. Однако система такой разметки должна учитывать (а) сложный неустойчивый характер орфографии, затрудняющий выявление лемм; (б) наличие динамических процессов в морфологии и синтаксисе, приводящих к появлению конкурирующих форм для выражения грамматических значений; (в) определенный уровень авторского характера

<sup>4</sup> Хотя в формате Unicode предусмотрена древнерусская часть (включающая, правда, не все символы кириллицы), доступные шрифты Unicode, например Lucida Sans Unicode или Code2001, содержат в этой части только два символа, к тому же эти шрифты не дают возможности представить выносные буквы и диакритические знаки.

текста, при котором имеются особенности письма и ошибки, которые могут быть исправлены самим писцом или другим лицом.

Во многом понятие рукописи близко к понятию диалект, говор. Подобно наречиям и диалектам славянские рукописи образуют обширные группы, более или менее сходные с точки зрения языка и графики. Использование в древнеславянской исторической лексикологии оправдавших уже себя в ареальной лингвистике методов изучения междиалектных лексических связей позволит в будущем перейти к анализу отношения каждого отдельного текста к другим славянским текстам, к памятникам письменности отдельных славянских культурных центров средневековья (Москва, Псков, Новгород, Вологда, Беломорье и др.). Шаг за шагом продвигаясь от словоуказателя к словоуказателю, мы придем к составлению сводного указателя слов и форм для памятников древнерусской агиографической литературы.

В настоящее время на сайте филологического факультета Санкт-Петербургского университета (<http://www.phil.spbu.ru>) завершается подготовка страницы описания проекта «Электронный корпус текстов по памятникам древнерусской агиографической литературы».

## СПИСОК ВВЕДЕННЫХ ЖИТИЙ

с указанием шифра введенного списка и примерного объема текста в словоупотреблениях (с/у)

1. *Житие преподобного Авраамия Ростовского*. РНБ, Соф. 1361, XVI в. (78 л.–85 об.) [2 тыс. с/у]
2. *Житие преподобного Авраамия Смоленского*. РНБ, Соф. 1357, XVI в. (854 л.–877 об.) [8 тыс. с/у]
3. *Житие преподобного Адриана Пошехонского*. РНБ, Погод. 861, XVI в. (969 л.–981 об.) [3 тыс. с/у]
4. *Житие святителя Акакия, епископа Тверского*. РНБ, Погод. 1564, XVI в. (52 л.–60 об.) [2 тыс. с/у]
5. *Житие преподобного Александра Кушитского*. БАН, Арханг. собр., Д. 235 (371 л.–403 об.)
6. *Житие преподобного Александра Ошевенского*. РНБ, Q. I, 114, XVII в. (20 л.–58 об.) [9 тыс. с/у]
7. *Житие преподобного Александра Свирского*. РНБ, Погод. 874, XVI в. (443 об.–514 об.) [21 тыс. с/у]
8. *Житие святителя Алексия митрополита Киевского и всея Руси*. РНБ, Погод. 874, XVI в. (411 об.–426 л.) [3.5 тыс. с/у]
9. *Житие преподобного Антония Сийского*. РНБ, Q. I, 22, XVI в. (73 л.–369 л.) [33 тыс. с/у]
10. *Житие преподобного Варлаама Новгородского*. РНБ, Соф. 1354, XVI в. (405 л.–429 об.) [8 тыс. с/у]
11. *Житие преподобного Варлаама Хутынского*. РНБ, Погод. 871, XVI в. (265 л.–287 об.) [7 тыс. с/у]
12. *Житие преподобного Варлаама Вадского*. РНБ, Тиханов, № 226, XVII в. (171 л.) [7.5 тыс. с/у]
13. *Житие преподобного Григория Пельшемского*. РНБ, Погод. 863, кон. XVI в. (301 л.–326 об.) [7 тыс. с/у]
14. *Житие преподобного Димитрия Прилуцкого*. РНБ, Соф. 1361, XVI в. (201 л.–221 об.) [6 тыс. с/у]
15. *Житие преподобного Дионисия Глушицкого*. РНБ, Соф. 438, XVI в. (23 л.–68 об.) [11 тыс. с/у]
16. *Житие преподобного Дионисия Радонежского, архимандрита Троицко-Сергиева м-ря*. РНБ, ОЛДП / F 8 (6), кон. XVII в. (137 л.–149 об.) [5.5 тыс. с/у]
17. *Житие святителя Евфимия, архиепископа Новгородского*. РНБ, Погод. 851, XVI в. (334 об.–359 л.) [5 тыс. с/у]
18. *Житие преподобного Евфимия Суздальского*. РНБ, ОЛДП / F-233 (175), XVII в. (100 л.–116 л.) [3 тыс. с/у]
19. *Житие преподобного Евфросина Псковского*. РНБ, Соф. 1424, XVI в. (393 л.–488 об.) [30 тыс. с/у]
20. *Житие преподобной Евфросинии Полоцкой*. РНБ, ОЛДП / F-185/132, сер. XV в. (31 л.) [5.5 тыс. с/у]
21. *Житие преподобной Евфросинии Суздальской*. РНБ, ОЛДП / F-233 (175), XVII в. (14 л.–98 л.) [12.5 тыс. с/у]
22. *Житие преподобных Зосимы и Савватия Соловецких*. РНБ, Кир.-Белоз. 35/1274, 1551 г. (1 л.–110 об.) [30 тыс. с/у]
23. *Житие преподобного Игнатия Вологодского (Ломовского)*. РНБ, Ф 359 / Колобов № 643, XVII–XVIII вв. (152 л.) [11.5 тыс. с/у]
24. *Житие святителя Иоанна, архиепископа Новгородского*. РНБ, Соф. 1491, XVI в. (139 л.–162 л.) [5 тыс. с/у]
25. *Житие преподобного Иоасафа Каменского*. РНБ, Солов., 227/227, (1 л.–75 об.) [10 тыс. с/у]

26. *Житие святителя Ионы, архиепископа Новгородского*. РНБ, Соф. 272, XVI в. (34 л.–75 л.) [9 тыс. с/у]
27. *Житие преподобного Иосифа Волоцкого*. РНБ, Соф. 451/1, XVI в. (25 об.–88 об.) [11 тыс. с/у]
28. *Житие преподобного Кирилла Белозерского*. РНБ, Погод. 732, XVI в. (1 л.–110 об.) [17.5 тыс. с/у]
29. *Житие преподобного Кирилла Новозерского*. РНБ, Кир.-Белоз., № 66/1305, XVII в. (25 об.–113 л.) [15 тыс. с/у]
30. *Житие благоверных князей Константина, Михаила и Феодора Муромских*. РНБ, Ф № 885 / Эрм. № 13, XVII в. (154 л.) [11 тыс. с/у]
31. *Житие преподобного Корнилия Комельского*. РНБ, Погод. 787, 1607 г. (68 л.–152 л.) [11 тыс. с/у]
32. *Житие святителя Леонтия, епископа Ростовского*. РНБ, Соф. 1357, XVI в. (548 об.–570 об.) [5 тыс. с/у]
33. *Житие преподобного Макария Желтоводского*. РНБ, Погод. 861, XVI в. (890 об.–922 об.) [8.5 тыс. с/у]
34. *Житие преподобного Макария Колязинского*. РНБ, Q. I. 23, XVI в. (1 л.–76 об.) [8 тыс. с/у]
35. *Житие преподобного Михаила Клонского*. РНБ, Погод. 851, XVI в. (377 л.–418 л.) [9 тыс. с/у]
36. *Житие святителя Никиты, епископа Новгородского*. РНБ, Кир.-Белоз. 109/1186. (178 л.–246 л.) [15 тыс. с/у]
37. *Житие преподобного Никона Радонежского*. РНБ, Соф. 1384, XV в. (241 об.–248 об.) [2.5 тыс. с/у]
38. *Житие преподобного Павла Обнорского*. РНБ, Погод. 659, XVI в. (487 л.–525 об.) [10 тыс. с/у]
40. *Житие преподобного Павла Обнорского*. РНБ, Соф. 1470, ? (1 л.–71 об.) [~14 тыс. с/у]
41. *Житие преподобного Пафнутия Боровского*. Q. I. 67, XVI в. (1 л.–122 об.) [30 тыс. с/у]
42. *Житие святителя Петра, митрополита Киевского*. Соф. 1355, XVI в. (526 об.–541 л.) [5 тыс. с/у]
43. *Житие святителя Петра, митрополита Киевского*. ОЛДП / F-217 (161), нач. XVII в. (304 об.–322 л.) [5 тыс. с/у]
44. *Житие преподобного Саввы Вишерского*. Погод. 851, XVI в. (358 об.–376 л.) [4 тыс. с/у]
45. *Житие преподобного Сергия Радонежского*. Погод. 755, XVI в. (1 л.–139 об.) [26 тыс. с/у]
46. *Житие преподобного Сергия Радонежского*. Погод. 867, XVI в. (273 об.–322 л.) [13 тыс. с/у]
47. *Житие преподобного Сергия Радонежского*. F. I. 278, XVI в. (1 л.–163 л.)
48. *Житие исповедника Стефана, архиепископа Суражского*. ОЛДП / Q 50, XVI в. (48 л.) [6 тыс. с/у]
49. *Житие святителя Стефана, епископа Великопермского*. Погод. 862, XVI в. (251 л.–338 об.) [30 тыс. с/у]
50. *Житие благоверных князей Феодора, Давида и Константина Ярославских*. ОЛДП / F. 1, XVII в. (103 л.–178 л.) [7 тыс. с/у]
52. *Житие благоверного князя Феодора Смоленского*. Погод. 761, XVI в. (12 об.–59 об.) [8 тыс. с/у]
53. *Житие преподобного Феодосия Печерского*. Соф. 1357, XVI в. (94 об.–157 л.) [20 тыс. с/у]
54. *Житие святителя Филиппа, митрополита Московского*. Соф. 1392, XVII в. (457 об.–533 об.) [15 тыс. с/у]

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- [1] Gerd A. S., Averina S. A., Zubova L. V., Kuznetsova Ye. L., Rozhdestvenskaya T. V. Machine-made Word-indexes for Old Russian Manuscripts // Symposium on Automatic Compilation of Dictionaries.— Tallinn, 1985.
- [2] Аверина С. А., Герд А. С., Кузнецова Е. Л. Автоматизированный банк древнерусских текстов // Диалоговые системы и персональные ЭВМ.— Л., 1987.
- [3] Герд А. С. Типы русских текстов и Машинный фонд русского языка // Машинный фонд русского языка.— М., 1986
- [4] Герд А. С., Кузнецова Е. Л., Творогов О. В., Аверина С. А., Зубова Л. В. Филологическое и программное обеспечение древнерусского подфонда Машинного фонда русского языка // Вторая всесоюзная конференция по созданию Машинного фонда русского языка.— М., 1987.
- [5] Аверина С. А., Азарова И. В., Кузнецова Е. Л. и др. Язык русской агиографии XVI в.: Опыт автоматического анализа / Под ред. А.С. Герда. Л., 1990 (здесь же см. и литературу по языку русской агиографии).
- [6] Аверина С. А., Азарова И. В., Алексеева Е. Л., Герд А. С. Лексика и словообразование в русской агиографической литературе XVI в.: Опыт автоматического анализа / Под ред. А.С. Герда. СПб., 1993.
- [7] Аверина С. А., Азарова И. В., Алексеева Е. Л., Герд А. С., Захарова Л. А., Кривоносов А. Д. Лексика и морфология в русской агиографической литературе XVI в. / Под ред. А. С. Герда. СПб., 1996.

[8] *Житие Александра Свирского*: Текст и словоуказатель / Сост. И. В. Азарова, Е. Л. Алексеева, Л. А. Захарова, К. Н. Лемешев; Под ред. А. С. Герда.— СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2002.

[9] *Житие Антония Сийского*: Текст и словоуказатель / Сост. И. В. Азарова, Е. Л. Алексеева, Д. Г. Демидов, Л. А. Захарова, А. В. Сизиков; Под ред. А. С. Герда.— СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2003.

[10] *Житие Кирилла Белозерского*: Текст и словоуказатель / Сост. И. В. Азарова, Е. Л. Алексеева, Д. Г. Демидов, Л. А. Захарова, М. Б. Попов; Под ред. А. С. Герда.— СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2000.

[11] *Житие Кирилла Новоезерского*: Текст и словоуказатель / Сост. И. В. Азарова, Е. Л. Алексеева, Л. А. Захарова, К. Н. Лемешев; Под ред. А. С. Герда.— СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2003.

[12] *Жития Димитрия Прилуцкого, Дионисия Глушицкого и Григория Пельшемского*: Текст и словоуказатель / Сост. И. В. Азарова, Е. Л. Алексеева, Л. А. Захарова, К. Н. Лемешев; Под ред. А. С. Герда. СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2003.

[13] *Герд А. С., Кузнецова Е. Л., Аверина С. А., Зубова Л. В.* Словоуказатель к памятнику древнерусской литературы XV в. «Повесть о Петре и Февронии» // Русская региональная лексика XI–XVII вв.— М., 1987.

[14] *Аверина С. А., Алексеева Е. Л., Герд А. С.* Материалы по исторической лексикологии // Русская историческая лексикология и лексикография. Л., 1988. Вып. 4.

[15] Лингвистическая концепция терминологического банка данных Машинного фонда русского языка. Проект / Под ред. А. С. Герда.— М., 1989.